

Image not found

LiricaMedievaleRomanza/sites/all/themes/business/logo.png

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERTRAN DE BORN > EDIZIONE > Rassa, tan creis e mont'e poia > Tradizione manoscritta > Canzoniere E

---

## Canzoniere E

A cura di Montechiarini Aurora, Barbanti Americo e Ardit Vanessa.

- letto 95 volte

## Riproduzione fotografica

Al manoscritto [1]

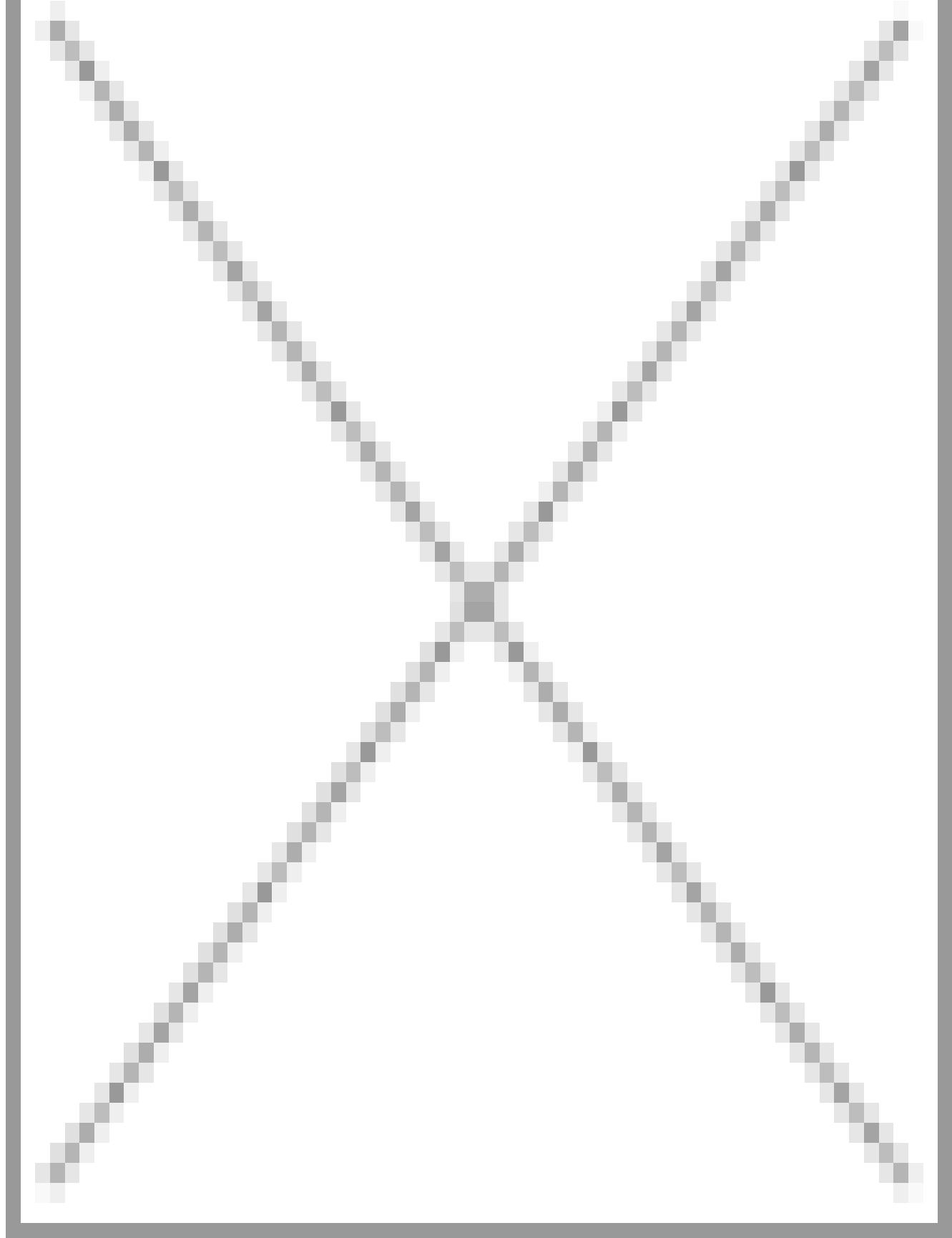
Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_proven%C3%A8ral\\_dit\\_Chansonnier\\_proven%C3%A8ral\\_%5B...%5DFolquet\\_de\\_b...](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%C3%A8ral_dit_Chansonnier_proven%C3%A8ral_%5B...%5DFolquet_de_b...)



Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_proven%C3%83%C2%A7al\\_dit\\_Chansonnier\\_proven%C3%83%C2%A7al\\_%5B...%5D](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%C3%83%C2%A7al_dit_Chansonnier_proven%C3%83%C2%A7al_%5B...%5D)

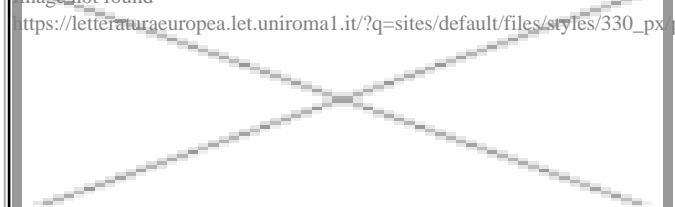


- letto 69 volte

# Edizione diplomatica

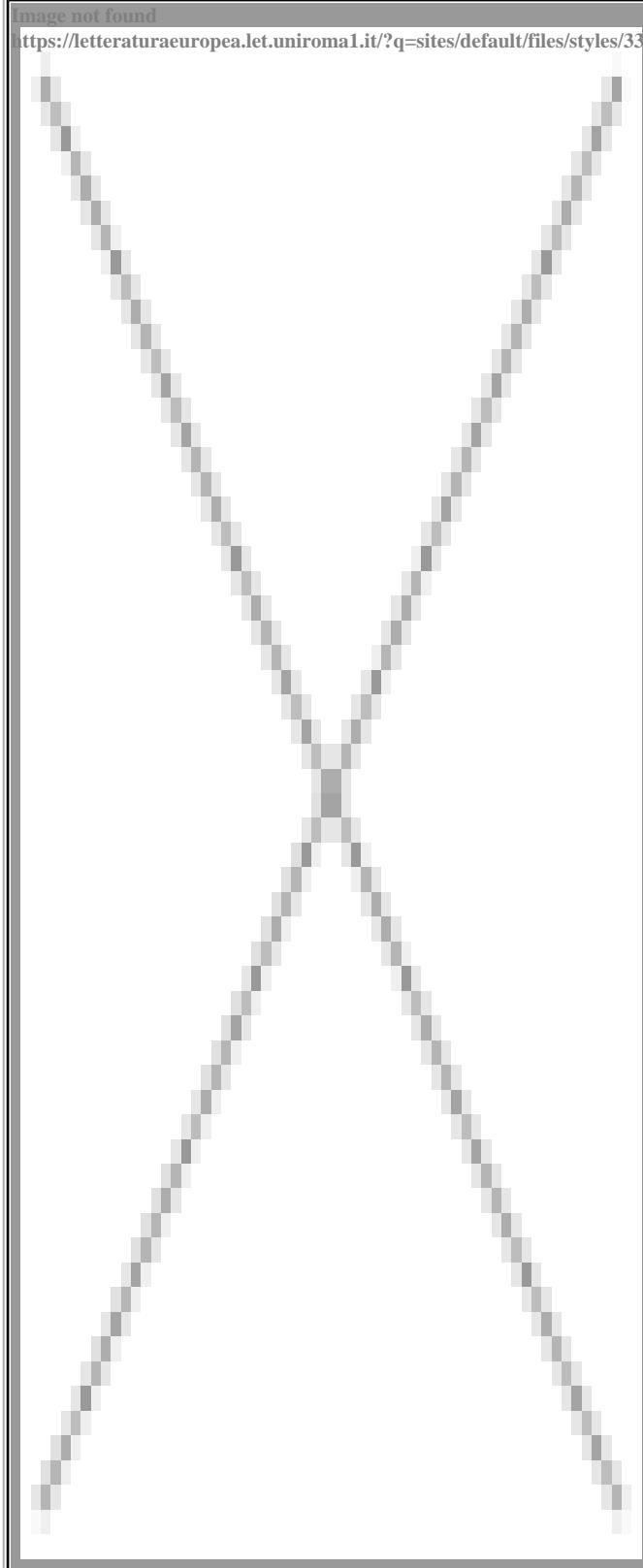
c. 98v

image not found



**bertran deborn**

**Rassa tan creis e monte pueia**  
cela ques detotz emans uueia. sos  
pretz calas meilleurs enueia. cuna noia  
que rei enuege. de uezer que sabeutat



lueia, las pros casos obs cui quen cueia.  
queill plus conoisen eill meilleur. mante  
non ades sa ualor. ela tenon per lage(n)sor.  
esap far tant enteironor. non uol mas  
un sol preguador.

**R**assa dona ques fresque fina. cueinde  
gaia emesquina. pel saur ab color de ro-  
bina. blanca per cors com flor despina. cou-  
de mou abdura tetina. esembla conill per  
lesquina. ala fina fresca color. el bon pretz  
ela lauzor. pot hom leu triar lameillor.  
sill que se faun conoisedor. de mi ues  
qual part leu azor.

Rassa als ricx es erguilloza. efaitz gra(n) sen alei de toza. que no uol peiteu ni toloza. ans es tan depretz enueioza. cal pros paubres amoroza. (et) am pres per castiador. prec li que tenha quar sonor. (et) am mais un pros uasuasor. que com torei galiador. que la menes adezonor.

Rassa ricx hom que re non dona. ni onra ni acueill ni sona. eque cenestort ochaizona. equill quer merce noill perdona. menueria etota persona. que ser uizi non guizardona. cill ricome cassador. menueion eill buzatador. guaban uolada daustor. que iamais darmas ni damor. non parla hom entre lor.

Baros atotz ho dic enplassa. cauols es  
qui deguerras lasa. ni que sen recre per me  
nassa. tro que ueia com tort noill fassa. m-  
ais ual que ribeira ni cassa. que bon pretz  
nacueill enabrassa. mauri ab nalgar son  
senhor. ac guerra ab pretz ualor. (et) ac bon  
cor denuaidor. eluescomte defendaill sonor.  
eueiam los ades elpascor.

Marinier uos aues honor. enos auem  
camiat senhor. bon guerreier per torne  
iador. Ceiangolfier deueronor. no fassuei



**mais per paor.  
Papiol mon chantar recor. mon bel m-**  
**al senhor.**

- letto 59 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

I	Rassa tan creis e monte pueia cela ques detotz emans ueueia. sos pretz calas meilleurs enueia. cuna noia que rei enuege. de uezer que sabeutat lueia. las pros casos obs cui quen cueia. queill plus conoisenent eill meilleur. mante non ades sa ualor. ela tenon per lage(n)sor. esap far tant enteironor. non uol mas un sol preguador.	Rassa, tan creis e mont'e pueia, cela qu'es de totz emans vueia sos pretz c'a las meilleurs enueia c'una no-i-a que re i enuege de vezet que sa beutat lueia las pros c'a sos obs, cui qu'en cueia, que ill plus conoisenent e ill meilleur mantenon ades sa valor e la tenon per lagensor; e sap far tant enteir onor non vol mas un sol preguador.
II	Rassa dona ques fresque fina. cueinde gaia emesquina. pel saur ab color de ro- bina. blanca per cors com flor despina. cou- de mou abdura tetina. esembla conill per lesquina. ala fina fresca color. el bon pretz ela lauzor. pot hom leu triar lameillor. sill que se faun conoisedor. de mi ues qual part leu azor.	Rassa, dona qu'es fresqu'e fina cueinde gaia e mesquina: pel saur, ab color de robina, blanca per cors com flor d'espina, coude mou ab dura tetina e sembla conill per l'esquina, a la fina fresca color, el bon pretz e la lauzor pot hom leu triar la mejor sill que se faun conoisedor de mi ves qual part leu azor.
III	Rassa als ricx es erguilloza. efaitz gra(n) sen alei de toza. que no uol peiteu ni toloza. ans es tan de pretz enueioza. cal pros paubres amoroza. (et) am pres per castiador. prec li que tenha quar sonor. (et) am mais un pros uasuasor. que com torei galiador. que la menes adezonor.	Rassa, als ricx es erguilloza, e faitz gran sen a lei de toza, que no vol Peiteu ni Toloza ..... ans es tan de pretz enueioza cal pros paubr'es amoroza et a·m pres per castiador; prec li que tenha quar s'onor et am mais un pros vasvasor, que comt'o rei galiador que la menes a dezonor.
IV		

<p><b>Rassa ricx hom que re non dona.</b> ni onra ni acueill ni sona. eque cenes tort ochaizona. equill quer merce no ill perdon. menueria etota persona. que ser uizi non guizardona. cill ricome cassador. menueion eill buzatador. guaban uolada daustor. que iamais darmas ni damor. non parla hom entre lor.</p>	<p>Rassa, ricx hom que re non dona ni onra ni acueill ni sona, e que cenes tort ochaizona, e qui·ll quer merce no ill perdona, m'enueria e tota persona que servizi non guizardona cill ric ome cassador m'enueion e ill buzatador guaban volada d'austor, que jamais d'armas ni d'amor non parla hom entre lor.</p>
<p><b>V</b></p> <p><b>Baros atotz ho dic enplassa.</b> cauols es qui deguerras lasa. ni que sen recre per menassa. tro que ueia com tort no ill fassa. mais ual que ribeira ni cassa. que bon pretz nacueill enabrassa. mauri ab nalgar son senhor. ac guerra ab pretz ualor. (et) ac bon cor denuaidor. eluescomte defendai sonor. eueiam los ades elpascor.</p>	<p>Baros, a totz ho dic en plassa: c'avols es qui de guerras lasa, ni que s'en recre per menassa, tro que veia com tort no ill fassa, mais val que ribeira ni cassa que bon pretz n'acueill e n'abrassa. Mauri ab N'Algar, son senhor, ac guerra ab pretz valor et ac bon cor d'enайдор e'l vescomte defendai ill s'onor e veiam los ades e'l pascor.</p>
<p><b>VI</b></p> <p><b>Marinier uos aues honor.</b> enos auem camiat senhor. bon guerreier per torneiador. Ceiangolfier deueronor. no fassuei mais per paor.</p>	<p>Marinier, vos aves honor e nos avem camjat senhor bon guerreier per torneiador ce ja·N Golfier de Veronor, no fass'uei mais per paor.</p>
<p><b>VII</b></p> <p><b>Papiol mon chantar recor.</b> mon bel mal senhor.</p>	<p>Papiol, mon chantar recor, mon Bel mal Senhor.</p>

- letto 63 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-e-97>

#### Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000801v/f102.item>